Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0404U002886

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-07-2004

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Перепльотчикова Світлана Євгеніївна

2. Perepliotchykova S.E.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-06-2004

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення ідіостилю Нікоса Казандзакіса в українських перекладах.

2. Recreation of Nikos Kazantzakis' idiostyle in Ukrainian renderings.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню ідіостилю відомого грецького письменника Нікоса Казандзакіса та його відтворення в українських перекладах трьох його романів. Визначено ідейно-художні домінанти ідіостилю письменника, а також мовно-стилістичні домінанти, які частково зумовлені ідейно-художніми домінантами, а частково є виразниками мовної та концептуальної картин світу етнічної групи, до якої належить автор. Мовно-стилістичними домінантами Н. Казандзакіса є домінанти протиставлення, імітації розмовного стилю, наочності, гротескності та парцеляції. Визначено, що ідейно-художні домінанти не були відтворені в перекладах повною мірою через неможливість відтворення емотивного компонента та інтертекстуальної природи слів-символів, через вилучення слів, словосполучень, речень та абзаців внаслідок ідеологічного та естетичного заломлення творів, через синонімізацію контекстно важливих одиниць (слів-символів, характерних епітетів, опорних слів контекстно-вмотивованих порівнянь), а також через підрядний

сполучниковий синтаксис речень перекладу.

2. The dissertation aims to provide a comprehensive analysis of existing Ukrainian renderings of Nikos Kazantzakis' novels employing the notion of idiostyle and its dominants worked out by Russian formalists in the 20-ies of the 20th century and regarding the role of these dominants in the translation-oriented original text analysis and the subsequent translating of the original text. A writer's idiostyle is viewed as the principle of creating and describing of an alternative poetic world, as well as the way of poetic communication by means of his poetic idiolect, an actualised in his works system of speech means formed in the course of the writer's creative procession of language and due to his life experience and subordinated to the writer's worldview conception. Translators should, first of all, render the worldview and artistic dominants of the writer's idiostyle that can be achieved through full and correct rendering of linguo-stylistic dominants on account of the fact that linguo-stylistic dominantsrepresent the language world map of the ethnic group to which the writer belongs. The worldview and artistic dominants of the three analysed novels, the dominating concepts of the writer, are as follows: the essence of the Greece's God is the fight with the faithless (satisfied, barren etc.) for the freedom of the nation; the purpose of a Cretan's life is to carry on the ancestors' life business and to give the corresponding upbringing to successors, also to carry out everyday duties despite all the external and internal obstacles; a human being is considered to be a link in the life chain and every other generation makes a step forward thus securing a continuous existing of manhood and its development; death is a precondition of the development of life on earth and a component of the fighting process as it is impossible to achieve the aimed result without any loss, including a human one.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Клименко Ніна Федорівна
2. Klymenko N.F.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна
2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Глущенко Ліна Михайлівна
2. Глущенко Ліна Михайлівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.14

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Чредениченко Олександр Іванович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Чредениченко Олександр Іванович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.